


Nanette Michèle Cooper-McGuinness

ATHENA Translations & Voice overs: Voice talent, Writer, Translator (FR, IT, DE, EN>EN) 

Ph.: +1 510-928-6525/ P.O.Box 5412 Berkeley, CA 94705 USA

e-mail: nmc22@cornell.edu/ www.athenatranslations.nanette.biz

EDUCATION

PhD in Music (specializing in musicology): University of California, Berkeley, 1990

MM in Vocal Performance: Holy Names College, 1987

MA in Music (specializing in musicology); University of California, Berkeley, 1982

AB in Music cum laude: Cornell University, 1980

ENGLISH SKILLS & EXPERIENCE ABROAD

- Native U.S. English speaker; published writer
- #WorldKidLitWednesday, Co-blogger, GLLI-US.org (Global Literature in Libraries Initiative), 2019
- “Music and Words on the Road: an Occasional Blog,” 2008-2016
- Operatic and concert performances in Italy, Germany, France, Hungary, Poland and the Czech Republic
- Foreign exchange student (Council on International Education Exchange, 1975), Switzerland; maid and café waitress (1976), Switzerland

LANGUAGES STUDIED

French: Cornell University, elementary-high school (10 years), native speaker in childhood

Italian: University of California, Berkeley, Extension, Italingua (Berkeley)

German: Goethe Institut: Ludwigsburg, Munich, and San Francisco; Cornell University

Latin: University of California, Berkeley; high school

Spanish: Spanish: Cornell University; University of California, Extension; Centro Latino

Other: Portuguese: Centro Latino; Russian: ABC Languages; Czech, Hungarian: Private study

Sung: French, German, Italian, Latin, Spanish, Portuguese, Czech, Auvergnat, Hungarian,

Basque, Yiddish, English

PUBLISHED TRANSLATIONS

- *Super Sisters*, #1-2, Papercutz (upcoming, 2020) (FR>EN)
- *Bibi & Miyu*, Tokyopop (upcoming, 2020), (DE>EN)
- *A House Without Windows*, Humanoids (upcoming, 2020) (FR>EN)
- *Little Josephine*, Life Drawn (upcoming, 2020) (FR>EN)
- *Who Killed Kenny?* NBM Publishing, 2019 (IT>EN)
- *The Sisters Graphic Novels*, #3-4, Papercutz, 2017-18 (#5, upcoming 2019) (FR>EN)
- *Superman Isn't Jewish*, Humanoids, 2018 (FR>EN)
- *Luisa: Now and Then*, Humanoids, 2018 (FR>EN), (Publishers Weekly starred review; Young Adult Library Services Association 2019 Great Graphic Novels for Teens; 2019 Stonewall Honor Book)
- *California Dreamin': Cass Elliot Before the Mamas & the Papas* (by Pénélope Bagieu), First Second Books, 2017 (FR>EN) (YALSA 2018 Great Graphic Novels for Teens)
- *Geronimo Stilton Graphic Novels #1-19*, Papercutz, 2009-2017 (IT>EN)
- *Sea Creatures Graphic Novels #1-2*, Papercutz, 2017 (FR>EN)
- *Thea Stilton Graphic Novels #1-8*, Papercutz, 2013-17 (IT>EN)
- *The Sisters Graphic Novels #1*, with Annie and Owen Smith, Papercutz, 2016 (FR>EN)
- *Disney Graphic Novels #4: Great Parodies: Mickey's Inferno*, Papercutz, 2016 (IT>EN)
- *Sherlock, Lupin & Me #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Enchanted Emporium #3-4*, Capstone, 2015 (IT>EN)
- *Dinosaurs Graphic Novels #1-4, 3D*, Papercutz, 2014-15 (FR>EN)
- *Sin ilusion (No pasaran, v. 3*, by Vittorio Giardino), NBM Publishing, 2008 (IT>EN)

PUBLISHED BOOKS EDITED AND/OR PROOFREAD

- *Drugs, Money, and Secret Handshakes*, by Robin Feldman (Cambridge University Press, 2019)
- *Drug Wars*, by Robin Feldman and Evan Frondorf (Oxford University Press, 2017)
- *Rethinking Patent Law*, by Robin Feldman (Harvard University Press, 2012)
- *Awakening the Essential Feminine*, by Maureen Simon (Essential Feminine Publishing, 2011)
- *Translator Certification Manual* (Global Translation Institute, 2011, co-editor/-author, content provider)

PUBLISHED ARTICLES ON TRANSLATION

- “Fighting the Good Fight: Social Justice in (Translated) Children’s Books and Graphic Novels,” *American Translators Association Source* (No. 78, Spring 2019), pp. 30-33
- “French Graphic Novels in Translation: First Second and Papercutz,” *American Translators Association Source* (No. 71, Spring 2017), pp. 19-26 (an expanded version of the two-part GLLI blog post article)
- “French Graphic Novels in Translation, Part II: Papercutz,” *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 15, 2017)
- “French Graphic Novels in Translation, Part I: First Second,” *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 13, 2017)
- “Helen Wang, Winner of the 2017 Marsh Award for Children's Literature in Translation: An Interview by Nanette McGuinness,” *SCBWI: The Blog* (March 2, 2017)
- “Literary Translation in Action: A Close Reading,” with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 70, Winter 2016/17), pp. 23-5
- “Translating Children's Books and Graphic Novels: A Conversation,” with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 69, Fall 2016) pp. 26-32
- “Translation at #LA15SCBWI: Avery Udagawa interviews Nanette McGuinness,” *SCBWI: The Blog* (June 25, 2015)
- “To Tattoo or Not To,” *Byline Magazine* (July, 2006), p. 15
- “So You Want to Say ‘Please’ in Portuguese: Online Foreign Language Resources,” *SCBWI Bulletin* (July/ August 2005), p.22

PRESENTATIONS ON TRANSLATION

- “Kapow! Graphic Novels Deconstructed (for Translators),” with Mercedes Guhl, American Translators Association 60th Annual Conference (October 2019)
- “Translating Children’s Books: When Fidelity Calls for Freedom,” with Mercedes Guhl, ATA 57th Annual Conference, November 5, 2016
- “The Art and Business of Translation,” SCBWI Summer Conference 2015, Aug. 1, 2015

VOICE OVER CLIENTS

RebelMind Communications; ICON Clinical Research, Traductia; TikTak; Pronto E-Services; Helicon Soft; Global Translation Institute; Matinee Multilingual

APP/GAME/WEB CLIENTS (COPY WRITING/LOCALIZING/ EDITING/PROOFREADING)

JetDogs Studios; Yabra, Ltd.; Mallorca Holiday Letting; Native Speaker Translations

EMPLOYMENT & OTHER EXPERIENCE

- Opera and classical singer: 1989-present; 4 CDs on Centaur Records (*The Hungarians: From Rozsa to Justus*, 2018, winner of a Gold Medal in the Global Music Awards; *Surviving: Women’s Words*, 2016, winner of a Silver Medal in the 2016 Global Music Awards; *Benedetto Vinaccesi: Solo Cantatas*, 2013; *Fabulous Femmes*, 2000/2007)
- ATHENA Translations & Voice overs: Literary Translation; Arts & Humanities; Technical & Scientific; Localization; Transcreation; Internet, Apps & Games; Journalism; Business; Medical; Tourism; 2001-present. Voice overs, 2010-present.